

JONAH

Anaani ana-lhaawu na-Jonah-yinyung. Na-niwiyayung na-Amittai-yinyung. Waari aniim-bulwini-waj na-Jesus, naagi-yung ni-burri.

Niga na-Jonah ni-walamin-jamaa, na-God wani-gurrij-ngu-burri burru-yung-bugij a-Israelinyung-bugij, yagu waari ambanii-damarr-ngu-burri ana-lhal-aynbaj-baj-jinyung ana-lhal warra-wurru-wurruj.

Na-Jonah ani-yarramang na-God-gala.

¹ Na-Yawei nu-magaa na-Jonah-wuy nubagi na-niwiyayung na-Amittai-yinyung, ² Ni-yamayn “Ba-lalagiiyn, ba-yaarri Nineveh-wuy, anubani wu-runggal ana-lhal, marri bamba-magana ngamba-jadugang warruburru, yagu yamba wurraalaaladi warra-wurru-wurruj wugurru.” Dani-yung ni-yamayn na-God.

³ Yagu na-Jonah ni-yarramayn nigawi-wala na-Yawei-wala. Nga naagi-yung ni-yanggi Joppa-wuy, nga nima-lhangarmayn barrawu, ama-yanggi yungguyung arrgalinyi a-Spain-guy. Marri naagi-yung nu-yayn wunuga nubagi-wuy nima-wanagaa-yinyung na-walyinyung mana-barrawu. Wurru-wayamangi... nga naagi-yung niga ni-yarramayn na-Yawei-wala. Nga naagi-yung na-Jonah ni-yabiyn ama-mangugara-rruj ama-barrawu nga ni-yingayn niga.

4 Anubanila-wala, na-Yawei niwu-lharrgang wuwalulu runggal. Manaama mana-barrawu lhaalhag yungguyung ama-lalma.

5 Wugurraayung warruburru-yung wurraanggarra-yanggi-yinyung warra-walya-walya, warruburru-yung wurru-dirrngawiiyn-bindiyung, nga wugurru wurraadangi wugurri-nyinyung-guy anaarrawindi ana-god, “Nimba-manmang!” wurru-yamayn. Yagu waari ambanggu-manmangi. Marri warraawurru-yung wurraarra-yarraani anaarrawindi-lhangu wurraarra-ngu-burrangi-yinyung, mana-barrawu-wala. Nga nigaayung na-Jonah ni-yaay-wugij niga.

6 Nigaayung nubagi-yung nima-wanagaa-yinyung mana-barrawu ni-yanggi nigawi-wuy na-Jonah-wuy, nu-nayn, nga ni-yamayn, “A-yangi yungguyung nagang aadanu nuynjara-yara-wugij? Ba-lalagiiyn marri ba-yambina nugawi-wuy ana-god, nga ngaambanggu-manmani yungguyung wugurru. Ari ngaambanggu-warrngayang. Baaniyn, ba-lalagiiyn!” ni-yamayn.

7 Nga warruburru-yung wurraanggarra-yanggi-yinyung mana-barrawu-wuy, wurru-yamayn adaba, “Ngaambu-wayigina, yangi-nyung warrubawi-yung wu-wanbini anaaladi, nga anaani ana-wuwalulu wu-waniyn,” wurru-yamayn.

Nga nubagi-yung nima-wanagaa-yinyung mana-barrawu ni-yamayn, “Anaani ana-rangag wu-jarrmayarmaj-bugij nga aynjaabugij ana-dhamun.gurrg. Anaani anaaynjaaynjaabugij-

gaj ngaanggu-ngarrgiwumana ana-rangag, nga nubagi-yung-maynji aniwu-mang ana-dhamun.gurg, bagi-yung nga ni-wanbini-yinyung anaaladi.” Dani-yung ni-yamayn.

⁸ Nga anubani ana-rangag wirri-mangi, nga na-Jonah niwu-miyn anubani dhamun.gurg. Wugurraayung wurru-yamayn, “Nugawaj danu ngunu-lhajbang, anaani ana-wuwalulu wu-waniyn. Ajigala-yinyung nagang ana-lhal aadanu nuynjanggi?” wurru-yamayn.

⁹ Nigaayung ni-yamayn “Ngaya anaani a-Hebrew-yinyung. Ngaya nganu-warraarriwana na-Yawei, na-God niwu-mandhangi-yinyung ana-wumala marri ana-lhal marri mana-lhagayag.” Dani-yung ni-yamayn niga. Marri wani-magaa bagu ni-yarramayn-jinyung na-Yawei-wala.

¹⁰ Wugurraayung warraawurru-yung wurraangarra-yanggi-yinyung wurru-dirrngawiiyn-bindiyung, nga wurru-yamayn, “Aadanu aladi nunggaanbini!” wurru-yamayn.

¹¹ Anubani ana-wuwalulu wu-lhanguyn-ngarrgiyn adaba wu-runggal. Warraawurru-yung wunu-yamijgayn, “Nurru waminggarrijgang, anggu-mudadbang yungguyung ana-wuwalulu?” wurru-yamayn wugurru.

¹² Nigaayung na-Jonah ni-yamayn, “Ngirri-barawudang ama-lhagayag-guy, marri anggu-mudadbang yungguyung ana-wuwalulu. Anaani wu-waniyn, ngaya-waj yamba anaani ngaanbini aladi.” Dani-yung ni-yamayn.

13 Yagu warraawurru-yung wurru-wurrij-galadi-wiiyn. Waari ambunu-barawudangi mana-lhagayag-guy. Warraawurru-yung yamba yingga wurraan-jamaa, ambunu-barawudangi-magaa niga, ari na-God ambani-lhajbini wugurru.

Wudani-yung-gala, angudu wurru-madhandhangi anu-ngarrg-guy, mana-barrawu-mirri. Yagu waari ambirrima-yarrijgini anu-ngarrg-guy, wurru-madhandhangi-wugij angadajung. Yagu ana-wuwalulu wu-ngarrgiyn-bindiyung, angudu-windiyung wugurru. Waari amburru-walangi anu-ngarrg-duj.

14 Anaani wurru-dirrngawini-windiyung warraawurru-yung, nga malgadhaadharri wuu-lhayn-janga-yangini, ambunu-barawudangi yungguyung na-Jonah ama-lhagayag-guy. Nga warraawurru-yung wurraadangi na-Yawei-wuy. Wurru-yamayn “Yawei, yagi nimba-lhajbu nurru anaani, naagi-yinyung na-mamanunggu-yung na-walyinyung, yagu nurru-waj nimba-ngawijgang. Nu-marrbuy anaani, nugawaj yamba nunggu-ngaynbandii.” Dani-yung wurru-yamayn.

15 Nga na-Jonah wunu-miyn, nga wunu-barawudiyn ama-lhagayag-guy. Nga mana-lhagayag ma-mudadbiyn magurru, nga ana-wuwalulu, wu-mudadbiyn wugurraayunggaj.
16 Nga warraawurru-yung wurru-dirrngawiiyn, wunu-yamayn na-Yawei niga.

Anubanila-wala, warraawurru-yung wunuuni wujiigurung na-Yawei-wuy, marri wunu-

warraarriwaa niga, marri wunu-lhalamayaa ambunu-warraarriwana yungguyung niga.

¹⁷ Nga na-Yawei ni-lharrgang ngujiija runggal-windiyung. Marri ninggu-lharrgang na-Jonah, yagu ni-wiri-wugij niga.

Anubanila ni-burri ana-lhirribala a-ngujiija-rruj ngi-wulaynbaj ngarraalirr marri mana-miyn.nganga.

2

Na-Jonah aniidii na-God-guy.

¹ Naagi-yung na-Jonah ni-bu-burri ana-lhirribala a-ngujiija-rruj. Marri ni-yambini na-Yawei-wuy na-God. Ni-yamaa,

² “Nga-wurrij-galadi-wiiyn anaani Yawei, marri ngaadangi nugawi-wuy.

Marri nimba-yaynjangani ngaya, amaar-lhirribala-wala a-lhal wubani-rruj wu-ngawina-yinyung, ngaya ngaadangi ‘Nimba-manmang!’

marri nagan nimba-yaynjangani ngaya.

³ Nugawaj numba-barawudiyn amaar-lhirribalawuy.

Nga lhirribala ama-lhagayag-duj, nga mana-lhagayag ngamaambamadhiyn ngaya, nugawi-nyinyung maar-waladhaa mawadbarrini,

marri ngamaambamadhiyn ngaya.

⁴ Ngaya yingga ngaan-jamayn, nimba-barawudiyn nugawi-wala, nga yagi ngawu-ni nugawi-nyinyung anamanngulg ana-wumurrng ngijang, anubani-rruj ngayawi-nyinyung ana-lhal.

5 Mana-lhagayag ngamaambamadhiyn, nga ngama-yingalandi ngaya.

Mana-lhagayag ngamaambamadhiyn-bindiyoung, nga mana-mungulu ngamayinag-gabaabaa.

6-7 Ngaya nga-dhirridiyn ama-mangujang-guy ama-ṅuga,
wubani-yung a-lhal wudhawang wu-dhidina-yinyung wuguuguni.

Ngaya anaani ngaalamina-jamaa, ana-wiri anggu-jadugini,

yagu Yawei, ngayawi-nyinyung na-God, ngaya nga-yambiyn nugawi-wuy,

marri nagang Yawei, nimba-yaynjangani ngaya, nugawi-wala a-manngulg-gala a-wumurrng.

Marri nagang nimba-wiri-gayn ngaya.

8 Wugurraayung warruburru-yung wurru-mandhangi-yinyung ana-rangag marri aynba-gaynbaj-jinyung wurru-warraarriwana-yinyung,
waari ambi-ngaynbandang nagang.

9 Yagu ngaya-waj nga-mayana warraarriwana nugawi-wuy, ngaya wiiyn wujiigurung nga ngunu-lhalamayana.

Yawei, nagang nimba-wiri-gana-yinyung nurru anaani.”

Dani-yung ni-yamaa na-Jonah, ana-lhaawu.

10 Anubanila-wala, na-Yawei ni-yamijgayn anangujija, nga ninggu-lhagaliyn na-Jonah amamadhalag-duj.

3

Na-Jonah ani-yaarri Nineveh-wuy.

¹ Anubanila-wala, na-Yawei nu-yamijgayn ngijang na-Jonah. ² Ni-yamayn, “Ba-lalagiiyn, ba-yaarri Nineveh-wuy, anubani wu-runggal ana-lhal, marri bamba-magana warruburru-yung warra-wurru-wurruj ngayawi-nyinyung ana-lhaawu, ngaya ngunu-yayn-jinyung.” Dani-yung ni-yamayn.

³ Nigaayung na-Jonah nu-yandhurrbang na-Yawei. Nga ni-yanggi Nineveh-wuy.

Ana-Nineveh wu-lhal-lhabarrj yamba ana-lhal, warrubawi-yung-maynji ambu-yaarri anubani-wuy ana-lhal, ngi-wulaynbaj ngarraalirr ambu-walang ana-wagagala. Warruburru-yung wurru-burri warraarrawindi-rruj warra-wurru-wurruj.

⁴ Ana-wulhu-wulhurr, naagi-yung na-Jonah ni-yanggi ngarrubagi-rruj ngarraalirr aynjaabugij. Nga bagu, wani-magaa alagala. Ni-yamayn, “Ni-wulawaa-wala na-labama, nambani-jadugang aadanu na-God!” Dani-yung ni-yamayn na-Jonah, wani-magaa warruburru-yung.

⁵ Wugurraayung warra-wurru-wurruj ana-Nineveh-yinyung, wurru-jambarrgiiyn na-God-jinyung ana-lhaawu. Nga wurru-ramarr-yanga-yangini warraarrawindi-lhangu, waari amburru-nguni. Wurru-yabini yaali-walaaladi, warraarrawindi-lhangu warra-wurru-wurruj wurru-mandag, wirriij-barrngayuy-nbindiyung wugurru. Warraawurru-yung, wurraanbaanbini mirraadhu alaaladi.

⁶ Anubanila-wala, nubagi-yung ni-ragaani-yinyung na-runggal-yung ana-Nineveh-yinyung, niga ni-wawanggiyn ana-lhaawu. Nga ni-lalagiiyn nigawi-wala a-throne-gala nga nima-ngarriwayn nigawi-nyinyung mana-yaali ma-mamanunggu, marri nima-miyn yaali-walaaladi. Nga ni-burrangayn a-lhagabuñulg-duj.

⁷ Anubanila-wala, naagi-yung niwu-lharrgang ana-lhaawu, warruburru-wuy ana-Nineveh wurru-ngarra-ngu-burri-yinyung. Anaani ana-lhaawu wu-yamayn,

“Anaani ana-lhaawu ngayawi-wala, nga-ragaana-yinyung marri ngayawi-nyinyung ngambii-mijgalmina-yinyung. Yagi nugurru nurru-ngi ana-marrya marri anaaynba-gaynbaj-jinyung. Yagi nurru-ngi marri yagi nurraal-ngi, nugurru warra-wurru-wurruj marri ana-mun-bulal-wulal-inyung warraaynjaaynjaabugij-gaj.

⁸ Nugurru numburru-yabina yaali-walaaladi-yinyung, adaba nugurru marri anubani wu-mun-bulal-wulal-inyung, wugurraayunggaj anggu-yabina.

“Nugurru warraarrawindi-lhangu numbunu-yambina-windiyung na-God-guy, marri nimbirriij-garruyn anubani anaaladi nurru-wanbini-yinyung nugurru. ⁹ Ari na-God ani-ramarr-yanga-yangina, marri yagi ngarrani-wurrij-bi nga yagi ngarrani-ngawijgi niga.”

Dani-yung wu-yamayn ana-lhaawu, nubagilawala na-runggal-yung-gala.

10 Anubanila-wala, niga na-God wani-nayn anubani-yung wurru-wanbini-yinyung wugurru. Wani-nayn anubani-yung anaaladi-yinyung wirriirruyn. Nga niga ni-ramarr-yanga-yangini, waari ambani-jadugaa warruburru-yung, anubani yaga ni-yambini mirraadhungu.

4

Na-Jonah ani-riyaldhang na-God-guy.

¹ Nigaayung nubagi-yung na-Jonah ni-wurrij-galadi-wiyn-bindiyung, marri ni-riyaldhiyn.

² Niga ni-yambini na-Yawei-wuy, “Yawei, ngaya nga-marrbuy-wugij nagang barraa-damarr-ngu-burraa, marri barra-man.galagana, yagu nagang barra-rangarrii marri numbuguuguni barra-man.galagana, yagu nu-man.galag yamba ngijang nundamarr-yanga-yangina, yagi barra-jadugi. Yuu, ngaya nga-marrbuy aadanu. Anubani-yunggaj, nga-burri-waj ngayawinyinyung-duj a-lhal, ngaya nga-marrbuy. Bani-yung marri, nagang numba-yamijgayn anubagala nga-yanggi yungguyung. Ngaya nga-wurrij-galadi-wiyn, ngaya yamba nga-marrbuy yagi barra-jadugi warruburru-yung warra-wurru-wurruj. Yuu, ngaya nga-marrbuy anaani, marri ngunu-magaa nagang. Wudani-yung-gala, nga-yarramayn a-Spain-guy. ³ Nga Yawei, adaba nimba-lharrgang, nga-ngawang, anaani yij-mamaalang, nga-ngawang anaani.” Dani-yung ni-yamaa na-Jonah niga.

⁴ Nigaayung na-Yawei nu-yambalmayn, ni-yamayn “Nagang yagi nundiyaldhi, waari

anggiij-mandhiiyn wugurru aadanu.” ni-yamayn.

⁵ Nigaayung na-Jonah ni-yangga-yanggi yuuguni ramali-waj, ramali wubani a-runggal a-lhal, nga ni-burrangayn. Nga niwu-mandhangi ruluj, nga ni-burrangayn bani, ni-ruluj-giyn yungguyung. Bani bagu ni-bu-burri... nga ni-warranggayn, anggu-yaminggarrini ana-Nineveh, aniwu-jadugaa yungguyung na-God.

⁶ Nigaayung na-Yawei na-God ni-mandhangi wubal, wugurru wu-warradangi, nga na-Jonah ni-burri bagu, ninggu-ruluj-gaa. Nga naagi-yung ni-wurrij-mandhiyn-bindiyung, wubani-yung-gala a-wubal. Anubagu ni-yaay.

⁷ Ngarraaynbaj-duj ngarraalirr, ngi-walirr-wadadiyn. Nga na-God nima-yamijgayn mana-ngadan. Manubani-yung nguni anu-bal, marri wu-ngawiiyn. ⁸ Ngarrubagi ngarraalirr ngi-walirr-adadiyn arrwar. Nga na-God niwu-lharrgang wudhanguyn, wu-lhanguyn-murrmbu-murrmbuluj, wu-lhanguyn-damalila wugurru. Naagi-yung na-Jonah ni-warra-nagini. Nga niwu-ngaynbandangi ani-ngawini niga. Ni-yamayn, “Anaani wiij-mandhina, ngaya nga-ngawang,” ni-yamayn.

⁹ Yagu nigaayung na-God ni-yamayn, “Nagang yagi nundiyaldhi anaani-yung-jinyung anu-bal, waari anggiij-mandhiiyn wugurru,” ni-yamayn.

Nigaayung na-Jonah ni-yamayn, “Yii, ngaya wiij-mandhina nga-riyaldhii, marri nga-ngawang,” ni-yamayn.

¹⁰ Nigaayung na-Yawei nu-yamijgayn, “Anaani anu-bal wu-wal-lhangadbiyn ngijang

aynjaabugij mana-miyn.nganga ngijang
 amaaynbaj-duj wu-ngawiiyn. Nagang
 waari baanuyjungaa marri baarradijaa,
 nga yigaj nagang numburrij-galadi-wiiyn
 anaani-yinyung. ¹¹ Yagu anaani nga-wurrij-
 galadi-wina ngaayunggaj, warruburru-yung-
 jinyung warra-wurru-wurruj ana-Nineveh-
 yinyung, ngijang warraarrawindi-lhangu
 warraambalaman-jinyung warra-mijburrayung
 marri wugurraayunggaj, anaarrawindi-lhangu
 wu-mun-bulal-wulal-inyung. Yii, ngaya nga-
 wurrij-galadi-wina, anubani yungguyung ana-
 Nineveh.” Dani-yung ni-yamayn na-God.

Wiiya.

**Ana-Manngulg Ana-Wubiba -- Anu-gadhuwa
Ana-lhaawu
The New Testament and Old Testament portions in
the Wubuy language of Northern Australia**

copyright © 2010 Bible Society of Australia

Language: Wubuy (Nunggubuyu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

69aa8c59-52dd-524c-97e0-0392a13499e4